

浅议条令文献的研究解读

李娟 胡起伟 石全

陆工大石家庄校区

[摘要]条令文献解读有其自身要求和标准。研究解读过程中,需结合对条令的使用背景、条令的内容、语言特征以及条令的目标读者范围三个方面的考量,按计划完成全文翻译、互校和统校,译文需要具备简洁、严谨、准确,可读性强、军语规范等特点。

[关键词]条令解读;评估方法;直译;意译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.10.2559

一、内容简介

条令文件具备一定的权威性,其解读和理解结果对后续专业领域使用影响较为重大,因此在解读研究过程中尤其要做到精准无误差。笔者看来,条令文献不仅具备军事特征,也兼具科技文和应用文的特征。而且,在此类英文文献中,时常存在某些词汇的含义难以在汉语中找到对等词汇的情况,这就不仅需要专业领域人员的权威解读和英语语言专业人士的反复推敲,更需要行业之外资深翻译人员的经验把关。

二、解读方法

就性质而言,条令属于方法技术类官方文件,这就注定了译文不可过分华丽,而要注重实用性和适用性;从内容上看,条令向来以严谨性和逻辑性著称,因此译文在语言表达上应组织严谨、逻辑严密;从目标读者的角度考虑,译文应当采用流畅的现代汉语,且符合军语规范。基于以上考虑,译文的风格框架在课题组正式开始研究之前已具雏形,并在解读过程中逐步得以明晰,最终形成一种“简洁平实,符合表达习惯,可读性和易读性强”的总体译文风格。

为了提高文件解读质量,课题组严密组织,按解读准备、组织解读、审校定稿和验收准备四个方面组织实施。

(一) 解读准备

组成强有力的解读课题组,成员既有长期从事翻译的译员,又有长期从事评估方法和理论研究的专业人员。课题组长组织课题组同志通读全文和查找专业术语,明确译文中存在的主要问题,重点查找疑难语句、长句和复杂句等问题。在上述工作完成后,形成问题表格,将查找到的问题进行交流共享。在此基础上,针对原文工作量,进行解读任务分工,为高质量完成翻译工作奠定坚实基础。

1. 组织翻译

首先,课题组成员按要求共读每章每节,结合上一阶段

查找到的问题展开讨论,初步确定译文的专有名词和术语,并研讨确定其正确译文。在此基础上,由课题组成员按任务分工对原文内容进行了翻译。

(二) 审校定稿

在对专有名词和术语进一步进行统一的基础上,对译文进行了自校、互校和统校。

(三) 验收准备

完成项目工作总结与材料整理。为了确保译文质量,邀请他人以读者身份通读译文,并在此基础上进行了最终完善。

三、重难点

由于条令使用背景发生变化,新增专业术语较多,较难把握直译与意译的选择。为此,对文中的部分专业术语翻译需要进行反复推敲和深入研究,多方查找资料,力求在理解透彻的基础上提高解读的准确性。

(一) 条令文献解读中的直译方法

原文:“CCMDs complete CA as part of their assigned target intelligence production responsibilities. Although a joint force commander (JFC) may leverage external production capacity as part of a federated BDA enterprise, the CCMD retains overall CA responsibility.”

译文:作为信息收集职责的一部分,评估由司令部负责完成。尽管指挥官可以借用外部力量完成部分联合毁伤评估计划,但按规定,司令部仍对作战评估负有全责。

解读分析:译者在翻译原文时,依据原文意思直接采用了直译的翻译方法。内容为作战评估是目标工作信息收集职责的一部分,此项工作由CCMD(作战司令部)来完成。其中,译者在翻译第二句时仍然采用了与原文语序和意义相一致的直译方法,使译文读者在阅读译文时能够产生与阅读原

文相似的效果，真正做到了忠实原文和尊重原文。

(二) 条令文献解读中的意译方法:

原文: Evidence of successful internal weapon detonation requires incorporation

of all-source, fused intelligence data. Those indicators that can be provided by imagery or visual collection means include entrance doors blown off, burn marks outside entrances, and/or venting of smoke caused by fire or secondary explosions through openings other than the weapon penetration hole(s) (i.e. doors or air vents).

译文: 证明物品在地下内部成功爆炸, 需要结合所有来源的情报数据。这些指标数据可以通过视觉图像采集方式获得, 包括炸开入口、入口外侧燃烧和/或通过开口(非穿透孔洞, 如门或排气孔) 排出燃烧或二次爆炸烟雾。

解读分析: 在此段解读过程中, 原文中的“evidence”为名词词性, 译者在翻译转换时, 在译文中使用了动词词性翻译为“证明”, 突出并强调了在地下内部成功爆炸所需的证明, 既巧妙地传达了原文所要表现的意义, 又使译文读起来通顺流畅并符合译语的表达习惯。

四、创新之处

本次解读研究的创新点主要体现在对原文理解的准确、专业术语的统一和译笔的流畅三个方面。在研究准备阶段, 课题组通过对照以往各类条令译本, 发现这些译本虽各有所长, 但也明显存在一些值得商榷之处。例如, 有的译文理解有误之处偏多, 译本之间在专名与术语的译法上存在不同, 有的译文在行文方面与军语表达习惯存在差距。在实际解读过程中, 课题组将采取以下措施, 力求克服这些不足:

(一) 凡涉及理解问题者, 充分咨询英语专业人士和领域研究人员, 凡有疑问, 必先深入思考, 进而反复探讨, 以求理解准确; 在专业术语的翻译上, 对无约定俗成译法者, 按照条令应用背景以及现有的军语标准, 采用直译与意译相结合, 尽量贴近本土表达方式, 增强原文可读性, 例如: 原文为: Runways/taxiways with multiple cuts sufficiently close enough together to prevent takeoff/landing operations between the cuts and/or last cut and runway overrun. 译者在解读时, 同时融合借用直译与意译的方法, 翻译为: “跑道和滑行道出现多

处切断点, 且切断点之间的距离很近, 使飞机无法在切断点之间和/或最后切断位置和跑道保险道之间进行起飞/降落。”这样的译文处理既忠实地表现了原文的意义, 又按照译语表达风格进行了改写, 使译文符合了译文读者的阅读习惯。

(二) 在语句表达上, 尽量采用贴近时代的表达方式, 力求译笔流畅, 便于读者阅读, 例如: The JFC has a responsibility to account for any unintentional or incidental injury or damage to civilians, noncombatants, or their property. Engagements that result in collateral damage negatively affect the ability of the joint force to achieve the commander's objectives. 译文为: “联合指挥官对平民、非战斗人员或其财产遭受的任何无意或偶然损害或毁伤负有责任。造成附带毁伤的交战会对完成指挥官设定的目标造成不利影响。”译者在翻译时, 将原文中的“unintentional or incidental injury or damage”翻译为“无意或偶然损害或毁伤”, 在译文使用了贴近时代表达方式, 使译文读者阅读起来更有语言特色。

参考文献

- [1] 军事英语的问题特征与翻译: 李小霞, 吉林省教育学院学报, 2014.
- [2] Ye Jin. On the Innovation of College English Translation Teaching Model under Multimedia Technology[J]. Journal of Physics: Conference Series, 2021, 1915(4).
- [3] Xin Peng, Jie Jiao. The Application of the Scaffolding Teaching Mode Using Graphic Organizer in Chinese-English Translation Instruction——Taking Zhang Peiji's Selected Chinese Modern Prose Translation into English as an Example[C]// Proceedings of 7th International Symposium on Social Science (ISSS 2021)., 2021: 295-303.
- [4] Suwen Liang. An Analysis of Ways to Improve the Effectiveness of English Translation Teaching in Colleges[J]. Frontiers in Educational Research, 2020, 3.0(15.0).